

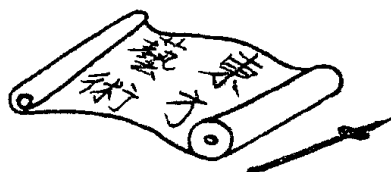
BULLETIN « A S I A R T »

Association pour la connaissance
de la culture asiatique en France

www.asiart-atelier.fr

PRIX : 1,60 € (gratuit pour les adhérents)

創造



N° 76

Automne 2014

Éditorial

Ne pleurez pas, insectes !
Les étoiles elles aussi
sont transitoires.

Kobayashi Issa 小林一茶
(1763-1828)

Mourant,
et d'autant plus bruyantes,
les cigales de l'automne

Masaoka Shiki 正岡 子規
(1867-1902)

De quelle voix,
et quelle chanson chanterais-tu, araignée,
dans cette brise d'automne ?

Matsuo Bashô 松尾 芭蕉
(1644-1694)

Amicalement vôtre,
Liliane Borodine
Présidente

Au sommaire de ce numéro :

p.1 Caractère en style cursif :
chuàngzào, automne

Illustration : *Hommage à 13 insectes*

p.2 Le kuzu (2/2)

p.3 Fiche technique n°76 : *Viburnum Sargentii* 'Onondaga'

p.4 Un petit goût d'Orient

p.5 Originalité des jardins chinois (2/3)

p.6 *Le Japon au fil des saisons* au musée
Cernuschi

p.7 *La danse des formes* au musée Guimet

p.8 Page littéraire : *La Pucelle et le Bonze*

Sujets de l'hiver 2014

Bulletin d'adhésion « ASIART »



Ont également participé à ce bulletin
Amélie Besnard, Anne Le Meur, Marie-Christine Poirier
et Khuu Han Lap pour la calligraphie

Association « A S I A R T » 11 bis, avenue de Versailles - 75016 PARIS

Tél. 01 45 20 48 13 --- e-mail : asiart.asso@bbox.fr ou asiart.asso@gmail.com --- site internet : www.asiart-atelier.fr
(Conférences, visites atelier de peinture, documentation, fournitures et tous renseignements)

Comment utiliser la poudre de Kuzu

Utilisez la poudre de Honkuzu après l' avoir mélangé dans un peu d' eau. En ajoutant de l' eau chaude directement le mélange durcit.



"Kuzu-Yu"

Buvez battu dans l'eau chaude

Comment faire du « Kuzuneri »

Pour obtenir une pâte ayant la même texture que le « Kuzuneri » mélangez la poudre de Kuzu avec 4 fois son équivalent d' eau, chauffer à feu vif tout en mélangeant doucement avec une cuillère pour la cuisine. Une fois que le mélange s' est épaissi, passez à feu doux et mélanger énergiquement jusqu' à ce que vous obteniez l' aspect que vous souhaitez. Laissez reposer à température ambiante. Vous disposez alors d' environ deux jours pour la manger. Attention, passer ce délais, la pâte durcit. Kuzumochi pour quatre personnes : Poudre de Honkuzu 70g, sucre 50g, eau 400g
Pour les soupes, ajoutez 8 fois l' équivalent en eau de la poudre de kuzu

Procédé de fabrication de kuzu



"Kuzumochi" Nouilles de kuzu



Paysage d' Akizuki

Festival des Samouraïs

**Société anonyme Hirokyûkuzuhonpo,
Takaki Kyûsuke dixième du nom**

Hirokyûkuzuhonpo

532 Akizuki, Asakura-shi, Fukuoka
Japan 838-0001

Téléphone : 0946-25-0215

Fax : 0946-25-0888

(株) 廣久葛本舗

十代 高木久助

〒838-0001 福岡県朝倉市秋月532番地



apparition de magasin





FICHE TECHNIQUE conçue et réalisée par Liliane BORODINE
Viburnum Sargentii 'Onondaga'

Famille des Adoxacées comptant entre 150 et 220 espèces dans le monde.
 Originaire de l'Asie du Nord-Est.

La viorne 'Onondaga' se caractérise par un feuillage trilobé semblable à celui de l'érable. Ce bel arbuste à l'aspect décoratif s'habille de

couleurs bronze et châtaigne au printemps, pour virer au vert sombre en été et terminer en teinte pourpre en automne.

Au printemps, la plante se couvre à la fois de fleurs stériles blanches et de fleurs fertiles de couleur violine. Après cette floraison, en automne, les fruits, d'abord jaunes, puis rouges, font le régal des oiseaux.

Les viornes de Chine se distinguent par une végétation étagée et un feuillage aux somptueux coloris automnaux. La plus connue est « la boule de neige », aux ravissants pompons blancs. Historiquement, on la trouve uniquement dans les jardins japonais.



Viburnum sargentii 'Onondaga'



1 – les tiges sont faites avec un pinceau petit loup à partir de traits de calligraphie droits (*shu*).

2 – Ensuite viennent les petites boules rouges. Il est recommandé de préparer plusieurs nuances de rouge pour donner une impression de perspective, de volume et de profondeur à la grappe.



3 – Pour la fleur, très intéressante à réaliser, commencer par le cœur avec un rouge et une pointe de rose. Le plus facile est de superposer des points (les *dians* de la calligraphie) qui donneront une impression de volume. Puis, tout autour, peindre de petites fleurs blanches (il ne faut pas trop délayer cette couleur, afin qu'elle ne fuse pas sur le cœur). Ces fleurs de 5 pétales sont la reproduction de la fleur de prunier. Ne pas oublier de porter un petit point jaune pour représenter le pistil.

4 – Les feuilles. Pour représenter la saison estivale, préparer du vert foncé et du rouge carminé. Charger un pinceau chèvre avec ces deux teintes. Veiller à ce que le pinceau soit bien pointu et posé très vite dans une forme ovale pour chaque feuille raccordée à la tige



par un trait rigide. En automne, la couleur variera dans une gamme de rouge carmin brun. Mélanger plusieurs tons sur le pinceau. Tapoter le papier absorbant très vite pour garder les pointes des côtés de la feuille.



Poulet ivre

pour 10 personnes

Le rôle de l'alcool dans la vie intellectuelle chinoise remonte à la dynastie Han (202 av. J.-C.). Sa consommation était liée à tous les arts, et les plus éminents poètes, peintres et lettrés chinois ont vanté les plaisirs jaillis de leurs jarres de vin de riz.

Le poète Li Po se serait noyé alors que, en état d'ébriété, il admirait le reflet de la lune dans l'eau. Quant à Su Tungpo (1036-1101), il reconnaissait que sa veine poétique se trouvait fort bien d'une légère ivresse.

Il n'est pas certain que le poulet au vin de riz nourrira l'inspiration des poètes et autres gens de lettres, mais à tout le moins, cette recette sera-t-elle digne de louanges. Ce mets revêt par ailleurs une émouvante signification sociale : un mari le préparera pour sa femme qui vient d'accoucher, et lui servira accompagné de paroles d'affection et de gratitude.



1 poulet de 1,2 kg environ, 1 bonne cuillerée à café de sel, 2 cuillerées à café de sucre en poudre, 25 cl et 1 cuillerée à soupe de vin de riz de Shao Xing (dans les épiceries chinoises) ou de xérès sec.

Déposez le poulet dans un plat creux, frottez-le (à l'intérieur et à l'extérieur) de sel et de sucre. Laissez mariner 1 heure au réfrigérateur. Versez 25 cl de vin de riz sur le poulet (ainsi qu'à l'intérieur) et laissez mariner au réfrigérateur pendant 7 heures, en retournant à plusieurs reprises le poulet.

Préparez un wok pour la cuisson à la vapeur, en plaçant une grille propre à recevoir le plat de poulet au-dessus de l'eau bouillante. Faites cuire le poulet à la vapeur pendant 25 minutes. Ôtez le poulet du wok, laissez-le refroidir, découpez la viande et dressez sur un plat.

Pour découper le poulet à la chinoise, tranchez la volaille en deux à l'aide de ciseaux à volaille, en partant du bréchet. Détachez les ailes et les pilons, puis découpez chaque morceau et chaque blanc en trois.

À l'aide d'un filtre à café, filtrez le jus. Ajoutez 1 cuillerée à soupe de vin de riz, arrosez le poulet et servez. Servez accompagné de riz, selon la recette ci-dessous.

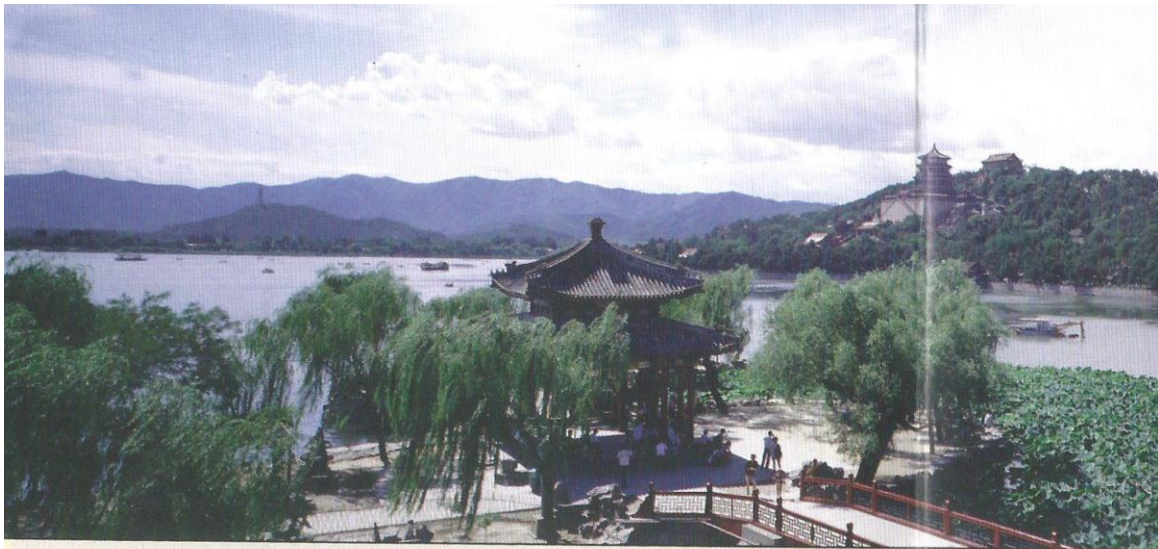
Riz à la vapeur (méthode par absorption ou cuisson à l'indienne)

Les Chinois préfèrent le riz blanc, synonyme de raffinement et de culture, peut-être sous l'influence de Confucius, selon lequel le riz n'était jamais trop blanc pour un homme de bonne éducation. Les enveloppes des grains de riz étaient données aux cochons.

Riz à grain long ou rond, en quantités voulues (comptez 1 grande tasse = 60 g de riz par personne). Proportions : 3 volumes d'eau pour 2 volumes de riz.

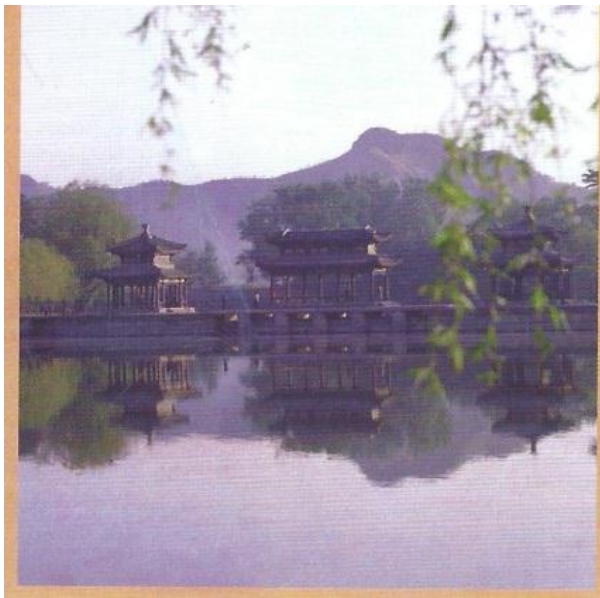
Dans une casserole, lavez le riz à l'eau froide. Faites-le tourner jusqu'à ce que l'eau devienne laiteuse. Égouttez, ajoutez de l'eau froide et recommencez jusqu'à ce que l'eau soit claire (au moins 5 lavages). Recouvrez le riz d'eau (jusqu'à 1 cm au-dessus des grains).

Couvrez la casserole. À feu vif, portez rapidement le riz à ébullition, puis laissez cuire à feu moyen jusqu'à ce que l'eau soit absorbée : le riz doit être tendre, et sa surface percée de petits « cratères ». Réduisez le feu et laissez mijoter pendant 15 à 20 min, à couvert. En cas de cuisson prolongée, le riz formera une croûte au fond, ce qui réduira d'autant la quantité consommable.



Le Palais d'Été fut construit sous les Qing. La colline de la Longévitité et le lac Kunming occupent sa plus grande partie. Comprenant de nombreux palais et d'autres édifices, il fut aménagé en trois parties: zones de bureaux, d'habitation et de sites.

Le Palais d'Été, situé à 15 km au nord-ouest de Pékin, se compose de deux parties : la colline de la Longévitité et le lac Kunming. On y retrouve les méthodes de construction de jardins de diverses régions. Aussi représente-t-il à la fois la magnificence des paysages du Nord et les charmes des sites du Sud : là se mêlent la splendeur des palais impériaux au style original et la simplicité de lignes de l'habitation populaire.



Le parc du Hameau de Montagne se trouve à Chengde dans le Hebei, à 250 km au nord-est de Pékin, et occupe 564 ha, soit deux fois la superficie du Palais d'Été. Situé à une faible altitude et entouré de montagnes, il dévoile des collines recouvertes d'une végétation luxuriante, entre lesquelles s'étendent de vastes étendues d'eau. Sous les Qing, les empereurs s'y rendaient en été pour fuir la chaleur de Pékin, tout en s'occupant des affaires de l'État.

Ce parc se divise en deux ensembles : des palais et des jardins. Cette dernière partie peut être elle-même subdivisée en trois zones comprenant respectivement des lacs, des terrains plats et des collines. La zone des lacs couvre 58 ha, dont la moitié est occupée par des plans d'eau. On y aperçoit des îlots, des ponts, des sources, des cascades et des ruisseaux qui évoquent étrangement un paysage méridional. En effet, ces sites furent aménagés sur le modèle de ceux du sud du Yangtsé (le Fleuve bleu), sur l'ordre de l'empereur Qianlong (régnant entre 1736-1795) après sa visite dans le Sud.

Quand on parle de jardins, celui de Perfection et de Clarté, connu aussi sous le nom de « Jardin des jardins », vient immédiatement à l'esprit. Situé au nord-ouest de Pékin, il occupe 347 ha, avec 10 km de circonférence. Depuis le début du XVIII^e siècle, la cour impériale des Qing ne cessa de l'aménager. À la fin des travaux, on y découvrait 140 pavillons, kiosques et belvédères, des lacs, des embarcadères, une centaine de sites romantiques, de style méridional, embellis par des rocaillies et des plantes précieuses, ainsi qu'un ensemble de palais de style européen. Par ailleurs, ce jardin renfermait une riche collection d'objets précieux, de sculptures, de livres, de calligraphies et de peintures.

En 1860, les troupes anglo-françaises emportèrent la plupart de ces trésors et incendièrent ensuite tout ce qui subsistait. Cet ensemble ne fut pas restauré ; aujourd'hui, il ne reste que des fragments de pierres sculptées à cet emplacement, tristes vestiges de l'histoire.

Source : Éditions Nouvelle Étoile 24, avenue Baiwanzhuang, 100037 Beijing, République populaire de Chine.



Sakai Hōitsu, La Sente au lierre dans le Mont Utsu. Collection R. & B. Feinberg

À une époque où les problèmes environnementaux sont au centre des préoccupations, cette exposition se propose de montrer les liens affectifs et profonds qui unissent les Japonais à la Nature. C'est au travers de 60 peintures sur papier et sur soie que sera suggérée l'essence de leur culture. Figurant des végétaux, des animaux et des paysages dont les thèmes sont liés à une saison ou à un mois de l'année, ces œuvres témoignent toutes de cette sensibilité et de cette réceptivité particulières des Japonais face à la Nature.

Les représentations naturelles (fleurs, oiseaux, paysages) ne sont pas dans la culture japonaise de simples motifs décoratifs, mais sont toujours associées à une symbolique établie par les poètes depuis le VIII^e siècle. Cette codification littéraire fut, par la suite, reprise par les peintres et artistes japonais. À l'époque d'Edo, les artistes enrichissent cette iconographie en y adjoignant des thèmes d'origine chinoise.

Le parcours de l'exposition montrera comment les grands courants picturaux des XVIII^e et XIX^e siècles, ont, tout en perpétuant une tradition séculaire, renouvelé l'approche stylistique de ces thèmes. Seront exposées les œuvres des artistes des mouvements sinisants du Nanga, réalistes de Maruyama-Shijō et décoratifs de Rimpa, sur des supports différents : rouleaux verticaux, horizontaux et paravents. Les plus grands noms de la peinture japonaise figurent dans cette exceptionnelle exposition : Ike no Taiga (1723-1776), Tani Bunchō (1763-1840), Maruyama Ōkyo (1733-1795), Sakai Hōitsu (1761-1828). De ce dernier artiste est présentée la très rare série des 12 peintures des *Fleurs et oiseaux des 12 mois*, série dont on connaît un équivalent dans la collection impériale japonaise.

Les œuvres appartiennent toutes à la collection américaine de Madame Betsy et Monsieur Robert Feinberg. Certaines ont fait l'objet d'expositions au Japon et au Metropolitan Museum de New York. D'autres sont totalement inédites.



Sakai Hōitsu, Fleurs et oiseaux des 12 mois



Sakai Hōitsu, La Sente au lierre dans le Mont Utsu. Collection R. & B. Feinberg



Suzuki Kiitsu (1798-1858), Grues.
Portes coulissantes (fusuma) montées en paire de paravent.
© Collection Mrs Betsy & Mr. Robert Feinberg

La Danse des formes

TEXTILES
DE SAMIRO
YUNOKI



EXPOSITION
DU 8 OCTOBRE 2014
AU 12 JANVIER 2015

Musée national
des arts asiatiques – Guimet :
6, place d'Iéna, 75116 Paris
Standard : 01 56 52 53 00

Cette exposition marque l'entrée dans les collections de 71 œuvres, essentiellement textiles, données au musée national des Arts asiatiques - Guimet par Samiro Yunoki, artiste japonais né en 1922 à Tokyo.

Issu d'une famille d'artistes, Samiro Yunoki s'oriente vers des études d'histoire, d'art et d'esthétique au sein de l'université de Tokyo et s'intéresse après la Seconde Guerre mondiale au travail du textile et des techniques artisanales, en suivant les enseignements de Keisuke Serizawa, grand artiste japonais (1895-1984) dont il fut l'élève. La diversité des pièces de la donation reflète la variété de son œuvre qui allie savoir ancestral et vision moderne, tant dans les techniques et matériaux employés que dans les motifs décoratifs eux-mêmes. Éclatantes de modernité, ces œuvres attestent d'une parfaite maîtrise de la technique japonaise de la teinture au pochoir, technique du *katazome*, littéralement « teinture à partir d'une forme ».

L'artiste se distingue également par l'emploi de couleurs vives, en parfaite harmonie avec la texture du tissu, ainsi que par des motifs imaginaires abstraits mais si évocateurs qu'ils en deviennent presque figuratifs. Une extrême clarté des formes et un remarquable sens du mouvement donnent un caractère singulier à l'œuvre de Samiro Yunoki qui, outre les textiles, s'exprime sur des supports très diversifiés tels que peinture sur verre, collages, sculptures ou livres illustrés pour enfants.

En marge d'œuvres imprégnées par le Japon traditionnel, une grande partie de son travail est très ouvertement influencée par l'Occident et notamment par Matisse. Yunoki ne considère pas ses textiles comme de simples décors en aplats mais comme des objets d'art tridimensionnels et dynamiques qui se déploient dans l'espace.

L'association ASIART propose des cours
de CALLIGRAPHIE
et de PEINTURE TRADITIONNELLE CHINOISE

Jeudi de 14h00 à 16h00
et samedi de 14h00 à 16h00
à l'atelier situé au
10, rue du Ranelagh – 75016 Paris.
Renseignements et inscriptions
au 01 45 20 48 13.





Quel intérêt peut avoir le rapprochement entre la Pucelle d'Orléans et un moine japonais réformateur de l'école bouddhique de la Terre pure, tous deux nés au XV^e siècle ? Maître Rennyô mène une vie discrète jusqu'à 43 ans, ne commençant sa prédication que dans la deuxième moitié de sa vie. Il meurt paisiblement à 85 ans, laissant derrière lui une œuvre spirituelle considérable, unique dans l'histoire du Japon. L'école Jôdo-shinshû, École véritable de la Terre pure à laquelle il a donné naissance, est considérée comme le courant du bouddhisme le plus largement suivi au Japon. Ce livre minutieusement écrit par un moine bouddhiste japonais est né d'un désir profond de mettre en lumière les vocations hors du commun de Jeanne d'Arc et de Rennyô, qui les ont amenés à réaliser de grandes choses au milieu d'un Moyen Âge agité, aussi bien en Occident qu'au Japon. Il nous pousse à porter un regard neuf sur notre propre histoire médiévale, et nous dévoile celle du Japon souvent mal connue. Ainsi, nous emmenant de l'Orient à l'Occident, cet écrit nous offre une richesse intellectuelle et spirituelle étonnante.

L'auteur, le révérend Ohtani Chojun, moine né en 1929, assume une haute responsabilité dans l'école Jôdo-shinshû, à Kyoto. Après avoir étudié à l'université de Tokyo le sanskrit et la littérature française, il passe six années à Paris, à la Sorbonne, pour perfectionner son français et approfondir la

littérature française. La figure de Jeanne d'Arc le saisit alors et il cherche à comprendre le caractère sacré d'une telle destinée. Régulièrement, il revient en France, suivant inlassablement les pas de Jeanne.

Éditions Nouvelle Cité Domaine d'Arny 91680 Bruyères-le-Chatel www.nouvellecite.fr

ASIART

Calendrier culturel : Maison de la Culture du Japon 101 bis, quai Branly 75015 Paris : *Fukumi Shimura : des kimonos aux couleurs de la nature* du 05.11.2014 au 17.01.2015.

Le château de Versailles présente jusqu'au 26.10.2014 l'exposition *La Chine à Versailles, art et diplomatie au XVIII^e siècle*. Cette exposition est organisée à l'occasion du 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine.

Dans le n° 77 de l'hiver 2014 : Page littéraire : *créatures mythiques animales, écriture et signes figuratifs*, fiche technique n° 77 : *le fraisier, un petit goût d'Orient : cuisine végétale « YIN-YANG » 1/3*, etc.



BULLETIN D'ADHÉSION (à retourner) à : « ASIART » 11 bis, avenue de Versailles - 75016 Paris

OUI, je désire adhérer à l'association ASIART

Mme ☐ M. ☐ Mlle ☐

Nom : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ e-mail : _____

Adhésion : valable 1 an à partir de la date d'inscription

Adhérent : 20 €

Bienfaiteur : montant libre

Règlement : par chèque postal ou bancaire, ou par mandat à joindre impérativement avec le bon d'adhésion

Date : _____ Signature : _____